

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

Non Cunu Oin Non

1

Cartilla Experimental No. 1
Para Transición
(Marinahua-Castellano)

Zona: Selva

Edición de 1965

Instituto Lingüístico de Verano

PRESENTACION

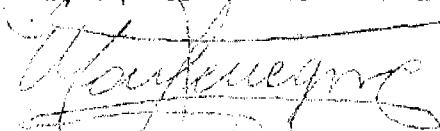
La presente Cartilla que, bajo los auspicios del Ministerio de Educación Pública, se ha editado, en colaboración con el "Instituto Lingüístico de Verano", está dirigida a los niños nativos de la selva, como un aporte más, como un esfuerzo más que se hace en favor de su castellanización y por ende de su culturización, utilizando como medio, el aprendizaje de la escritura de su propio dialecto.

Es complacencia nuestra, hacer llegar a los señores profesores de las Escuelas Bilingües de la Selva, esta nueva cartilla que, consideramos un valioso instrumento didáctico para quienes, con gran efusión patriótica han ido al encuentro de los niños de la selva como heraldos de la cultura, llevándoles un mensaje de peruanidad y, tratando de conducirlos de la mano por el camino de la civilización.

Que este instrumento, signifique para los niños de la selva, no sólo la lámpara que ha de iluminarles; sino, también una nueva expresión de la Política Educativa del Supremo Gobierno, acertadamente dirigida por el Sr. Ministro de Educación Pública, Ing. José Navarro Grau, en su afán de llevar el pan de la educación por todos los ámbitos del territorio Nacional.

Vaya, pues, nuestra palabra de reconocimiento y estímulo al "Instituto Lingüístico de Verano", por el valioso aporte conque ha contribuido para esta nueva realización.

Lima, 17 de Noviembre de 1965


Marino Montenegro Castro
Director Titular de Educación
Primaria y del Adulto

AL MAESTRO

El maestro comenzará la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Despues de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra sino hacerle regresar a la primera página en la que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, debe reconocerla fácilmente.

Desde la primera página se emplean frases muy cortas con listas de las palabras de las frases para practicar. El maestro permitirá a los alumnos leer las frases solamente en forma horizontal. El alumno debe leer las listas de palabras solamente en forma vertical.

Cada cosa nueva está escrita en letras más oscuras que las otras letras de la página. Esta es una ayuda para el maestro. Al ver la página, el maestro sabrá que cosas son nuevas y debe enseñar a los alumnos. Por ejemplo:

En la página 1 hay dos palabras nuevas.
Na - 'Este' y facu - 'niño'. En la página 3 se enseña la diferencia entre la letra mayúscula y la letra chica. Na - 'Este' y na - 'este'.

Despues de enseñarles varias palabras, el maestro podrá indicar a los alumnos las sílabas que entran en cada palabra aprendida, y hacer lo mismo en lo sucesivo. Los alumnos deben reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

Un juego auxiliar de tarjetas acompaña a este texto. Las tarjetas son de dos clases. En unas tarjetas se encuentran las palabras de la cartilla. En las otras se encuentran las sílabas de las mismas palabras. Estas tarjetas son de especial ayuda cuando el alumno tiene mucha dificultad en aprender a leer.

Ortografía

En esta primera cartilla se emplean solamente doce letras del alfabeto marinahua en el siguiente orden: n, a, f, c, u, o, y, p, m, i, qu, t. En las siguientes cartillas se irán empleando más letras hasta completar todo el abecedario.

Se puede leer el marinahua más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética marinahua.

- u es una u pronunciada sin redondear los labios. v. g. facu - 'niño'
- m se pronuncia como mb.
v.g. moca - 'amarga'
- n se pronuncia como nd, pero cuando ocurre al final de la palabra se realiza como nasalización de la vocal que precede. v.g. na - 'este'
facún - 'niño'



Na facu.

facu

na

facu

facu

na

na

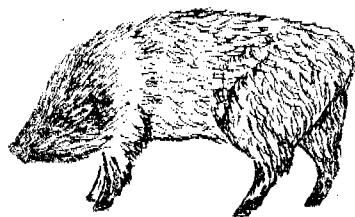
facu

na

Este es un niño.

niño
niño
este
niño

este
niño
este
este



Na ono.

ono

na

facu

ono

ono

ono

na

facu

facu

facu

Este es un sajino.

sajino

este

niño

sajino

sajino

sajino

este

niño

niño

niño

Na facu.

Na ono.

Na

na

na

facu

ono

na

facu

ono

na

facu

Este es un niño,
Este es un sajino.

Este
este

este
sajino
niño
este

niño
este
sajino
niño

Na facu ono **ya.**

ya

na

facu

ya

na

ono

ya

facu

ono

ya

Este niño tiene un sajino.

tiene

este

niño

tiene

este

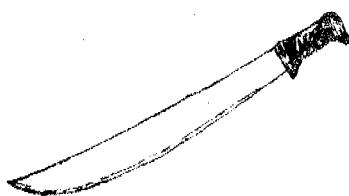
sajino

tiene

niño

sajino

tiene



Na nopu.

nopu

ya

ya

na

nopu

ono

na

nopu

Este es un machete.

machete
tiene
machete
este

tiene
este
sajino
machete

Na nopu.

Na **cuno**.

Na nopu cuno.

cuno

nopu

nopu

ono

ya

cuno

na

ya

cuno

facu

Este es un machete.

Este es **afilado**.

Este es un machete afilado.

afilado

machete

machete

sajino

tiene

afilado

este

tiene

afilado

niño

Facu nōpu ya.

Facu nōpu cuno ya.

Facu
facu

facu cuno

cuno facu

ono ya

nōpu ono

El niño tiene un machete.

El niño tiene un machete afilado.

Niño
niño

niño
afilado
sajino
machete

afilado
niño
tiene
sajino

Na nopus cuno.

Na nopus **funa**.

Na funa.

Facu nopus funa ya.

funa

ono

facu

facu

cuno

funa

nopus

cuno

Este es un machete afilado.

Este es un machete nuevo.

Este es nuevo.

El niño tiene un machete nuevo.

nuevo

sajino

niño

niño

afilado

nuevo

machete

afilado

Nopu
nopu

Na nopu.
Nopu cuno.
Nopu funa.
Facu nopu ya.

ya funa

funa ono

cuno funa

Machete
machete

Este es un machete.
El machete está afilado.
El machete está nuevo.
El niño tiene un machete.

tiene	nuevo	nuevo
nuevo	sajino	
afilado	nuevo	



Nopu mui.
Nopu cuno mui.

mui

nopu

nopu

cuno

funa

mui

mui

facu

facu

funa

El toca el machete,
El toca el machete afilado.

toca
machete
nuevo
toca
niño

machete
afilado
toca
niño
nuevo

Na facun nopus mui,
 Na facun nopus funa mui.
 Nopus cuno mui.

facun mui

funa cuno

facu facun

ono mui

facun facun

Este niño toca el machete.
 Este niño toca el machete nuevo.
 El toca el machete afilado.

niño
 nuevo
 niño
 sajino
 niño

toca
 afilado
 niño
 toca
 niño

Facun
facun

Na facun nopus mui.
 Facun nopus mui.
 Nopus cuno mui.
 Nopus funa mui.



Facun ono mui.
 Facun ono funa mui.

Niño
niño

Este niño toca el machete.
 El niño toca el machete.
 El toca el machete afilado;
 El toca el machete nuevo.



El niño toca el sajino.
 El niño toca el sajino tierno.



Na imi.
Na facun imi.

imi

mui

facun

imi

funa

facun

mui

nopu

facun

imi

1

Este es sangre.
Este es sangre del niño.

sangre
niño
nuevo
toca
niño

toca
sangre
niño
machete
sangre

Na imi foi.
Facun imi foi.

foi imi

facun mui

facu foi

funa facun

foi imi

Esta sangre cae.
La sangre del niño cae.

cae	sangre
niño	toca
niño	cae
nuevo	niño
cae	sangre

Imi
imi

Imi foi.
Facun imi foi.

imi

foi

funa

facun

mui

imi

facu

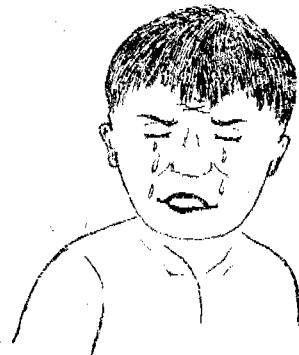
foi

Sangre
sangre

La sangre cae.
La sangre del niño cae.

sangre
nuevo
toca
niño

cae
niño
sangre
cae



Facu uaiqui.

uaiqui

imi

imi

mui

foi

uaiqui

uaiqui

facun

foi

foi

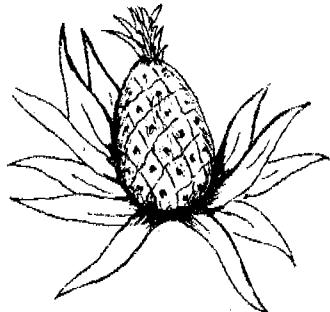
El niño llora.

llora
sangre
cae
llora
cae

sangre
toca
llora
niño
cae

Na facu.
Facu nopus ya.
Nopu funa.
Nopu cuno.
Facun nopus mui.
Imi foi.
Facu uaiqui.

Este es un niño.
El niño tiene un machete.
El machete está nuevo.
El machete está afilado,
El niño toca el machete.
La sangre cae.
El niño llora.



Na **fimi**.

fimi

uaiqui

uaiqui

mui

foi

fimi

imi

imi

fimi

uaiqui

Esta es una fruta.

fruta
llora
cae
sangre
fruta

llora
toca
fruta
sangre
llora



Facun fimi mui.
Facun fimi **pii**.

pii

uaiqui

fimi

pii

uaiqui

fimi

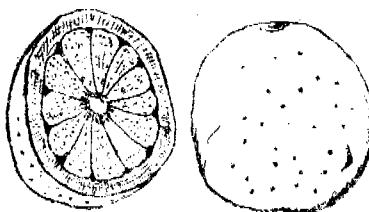
pii

imi

El niño prueba la fruta.
El niño come la fruta.

come
fruta
llora
come

llora
come
fruta
sangre



Na fimi moca.

Facu fimi moca ya.

Facun fimi moca mui.

moca

pii

pii

fimi

uaiqui

moca

Esta fruta es amarga.

El niño tiene una fruta amarga.

El niño prueba la fruta amarga.

amarga

come

come

fruta

llora

amarga

Fimi
fimi

Na fimi.
Facun fimi pii.
Fimi moca.

fimi moca

pii pii

moca fimi

Fruta
fruta

Esta es una fruta.
El niño come la fruta.
La fruta es amarga.

fruta
come
amarga

amarga
come
fruta

Facu fimi ya.

Facun fimi **pi pai**.

Fimi pii.

Fimi moca.

Facu uaiqui.

pi pai

moca

pii

pi pai

moca

pii

El niño tiene una fruta.

El niño quiere comer la fruta.

El come la fruta.

La fruta es amarga.

El niño llora.

quiere comer

amarga

come

quiere comer

amarga

come

Facun pi pai.

Facun fimi mui.

Fimi moça.

Facun fimi moça pi pai **ma**.

Facu uaiqui.

ma

fimi

pi pai

ma

ma

pi pai

El niño quiere comer.

El niño prueba la fruta.

La fruta es amarga.

El niño no quiere comer la fruta amarga.

El niño llora.

no

quiere comer

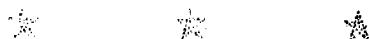
no

fruta

no

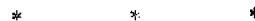
quiere comer

Na fimi moca ma.
 Facun na fimi pi pai.
 Fimi pii.
 Facu uaiqui ma.



Onon fimi pi pai.
 Onon fimi mui.
 Fimi moca.
 Onon fimi pii ma.

Esta fruta no es amarga.
 El niño quiere comer esta fruta.
 El come la fruta.
 El niño no llora.



El sajino quiere comer la fruta.
 El sajino prueba la fruta.
 La fruta es amarga.
 El sajino no come la fruta.

ono
Ono
onon
Onon

Na ono.
Ono fimi ya.
Fimi onon pi pai.
Onon fimi pii.

sajino
Sajino
sajino
Sajino

Este es un **sajino**.
El sajino tiene una fruta.
El sajino quiere comer la fruta.
El sajino come la fruta.

Na nopu cuno.
 Facun nopu mui ma.
 Imi foi ma.
 Facu uaiqui ma.



Na nopu cuno ma.
 Facun nopu mui.
 Imi foi ma.
 Facu uaiqui ma.

Este machete está afilado.
 El niño no toca el machete.
 La sangre no cae.
 El niño no llora.

* * *

Este machete no está afilado,
 El niño toca el machete,
 La sangre no cae,
 El niño no llora.



Na **nifo**.

nifo

onon

ma

pi pai

onon

nifo

ono

onon

nifo

cuno

Esta es una isula*.

isula

sajino

no

quiere comer

sajino

isula

sajino

sajino

isula

afilado

* una hormiga feroz

nifo
Nifo
nifon
Nifon

Na nifo.
Facun nifo mui.
Nifon facu pi.
Imi foi ma.
Facu uaiqui.

isula
Isula
isula
Isula

Esta es una isula.
El niño toca la isula.
La isula pica al niño.
La sangre no cae.
El niño llora.



Na nocofunu.

Nifon nocofunu pii.
Nocofunu uaiqui ma.

nifon

nocofunu

onon

nifon

nifo

nifo

Este es un hombre.

La isula pica al hombre.
El hombre no llora.

isula
sajino
isula

hombre
isula
isula

Nocofunun nopus mui.

Imi foi.

Nocofunu uaiqui ma.



Nocofunun pi pai.

Fimi mui.

Fimi mocha.

Nocofunun fimi mocha pi pai ma.

Nocofunu uaiqui ma.

El hombre toca el machete.

La sangre cae.

El hombre no llora.

* * *

El hombre quiere comer.

El prueba la fruta.

La fruta es amarga.

El hombre no quiere comer la fruta amarga.

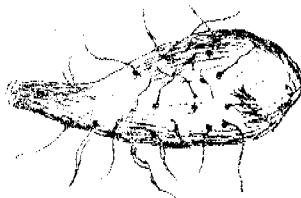
El hombre no llora.

nocofunu
Nocofunu
nocofunun
Nocofunun

Na nocofunu nopus ya.
Na nocofunun nopus.
Nocofunun nopus mui.
Imi foi.
Nocofunu uaiqui ma.

hombre
Hombre
hombre
Hombre

Este hombre tiene un machete.
Este es un machete de hombre.
El hombre toca el machete.
La sangre cae.
El hombre no llora.



Na poa.



Na to.



Na tama.

to

poa

tama

poa

tama

to

to

poa

poa

tama

to

tama

Esta es una sachapapa.

Este es un huevo.

Este es maní.

huevo

sachapapa

huevo

mani

sachapapa

mani

sachapapa

huevo

mani

huevo

sachapapa

mani

Facun poa pi pai.
 Nocofunun tama pi pai.
 Onon to pi pai.

Nocofunun tama pii.
 Onon poa pii.
 Facun to pii.

Ono to ya.
 Facu tama ya.
 Nocofunu poa ya.

El niño quiere comer la sachapapa.
 El hombre quiere comer maní.
 El sajino quiere comer el huevo.

* * * *

El hombre come maní.
 El sajino come la sachapapa.
 El niño come el huevo.

* * * *

El sajino tiene un huevo.
 El niño tiene maní.
 El hombre tiene la sachapapa.

tama

imi

poa

to

to

poa

imi

tama

nifo

poa

to

tama

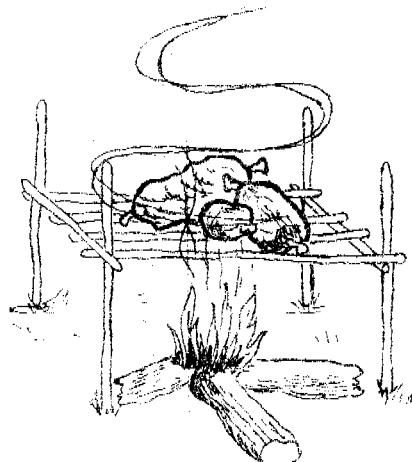
poa

nifo

mani
sachapapa
huevo
sangre
isula
huevo
sachapapa

sangre
huevo
sachapapa
mani
sachapapa
mani
isula

Na nami.



Na ono nami.

Facun ono nari pi pai.

Nocofunun ono nami pi pai.

nami to noa

tama tama to

Esta es carne.

Esta es carne de sajino.

El niño quiere comer la carne de sajino.

El hombre quiere comer la carne de sajino.

carne
maní

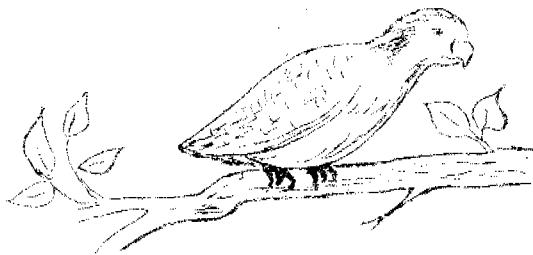
huevo
maní

sachapapa
huevo

nami	funa
nopu	foi
nifo	facun
nami	fimi
nocofunu	moca
nifon	mui
nocofunun	ma

carne	nuevo
machete	cae
isula	niño
carne	fruta
hombre	amarga
isula	toca
hombre	no

Na tomi.



tomi
Tomi
tomin
Tomin

Na tomin facu.
Tomi funa.
Facu tomi ya.
Tomin fimi pii.
Tomin nami pii.

Este es un lorito.

lorito
Lorito
lorito
Lorito

Este es el bebe de lorito.
Es un lorito nuevo.
El niño tioce el lorito.
El lorito come fruta.
El lorito come carne.

Tomin nami pii.
Tomin fimi pii.



Facun tomi nami pi pai.
Nocofunun tomi pi pai.
Nocofunun tomi pii.
Facun tomi pii ma.
Facu uaíqui.

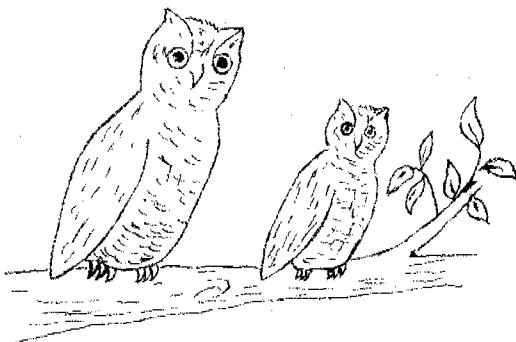
El lorito come carne.
El lorito come fruta.

* * *

El niño quiere comer la carne de lorito.
El hombre quier comer al lorito.
El hombre come al lorito.
El niño no come al lorito.
El niño llora.

Na popo.

popo
Popo
popon
Popon



Na popo.
Popo facu ya.
Popon nifo pii.
Fimi popon pii ma.

Esta es una lechuza.

lechuza
Lechuza
lechuza
Lechuza

Esta es una lechuza.
La lechuza tiene un bebe.
La lechuza come isulas.
La lechuza no come fruta.

tomi popo

to poa

tama pii

tomin pi pai

to popon

tomin poa

tomi popon

lorito	lechuza
huevo	sachapapa
mani	come
lorito	quiere comer
huevo	lechuza
lorito	sachapapa
lorito	lechuza

na

na

nami

nami

funa

funa

Na popo funa.

Popon nami pi pai.

Popon nifo pi pai.

Nifo pii.

este
carne
nuevo

este
carne
nuevo

Esta lechuza está nueva.
 La lechuza quiere comer carne.
 La lechuza quiere comer isulas.
 Come isulas.

Na fimi facuna.

Facun fimi moca ma.

Na nopu facuna.

Facun nopu cuno ma.

Facun nopu funa ma.

facuna

popo

popon

facuna

popo

popon

Esta fruta es del niño.

La fruta del niño no es amarga.

* * * *

Este machete es del niño.

El machete del niño no está afilado.

El machete del niño no está nuevo.

del niño

lechuza

lechuza

lechuza

del niño

lechuza

Nocofunun nopus fipai.

Nocofunun facun nopus fi pai.

Nocofunun facun fimi fi pai.

Facuna fimi pi pai.

Facu uaiqui.

fi pai

facuna

facuna

fi pai

popo

tomin

El hombre quiere tener un machete.

El hombre quiere tener el machete del niño.

El hombre quiere tener la fruta del niño.

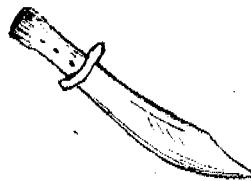
El quiere comer la fruta del niño.

El niño llora.

quiere tener
del niño
lechuza

del niño
quiere tener
lorito

Na cunoti.



Na cunoti funa.

Cunoti cuno.

Facun cunoti fi pai.

Cunoti facuna.

Nocofunun cunoti fi pai.

Facu uaiqui.

Este es un cuchillo.

Este cuchillo está nuevo.

El cuchillo está afilado.

El niño quiere tener el cuchillo.

El cuchillo es del niño.

El hombre quiere tener el cuchillo.

El niño llora.

nami

nami

funa

fun**a**

facuna

fac**una**

Na cunoti facuna.

Cunoti funa.

Cunoti cuno.

Facun cunoti mui.

Imí foi.

Facu uaiqui.

carne

carne

nuevo

nuevo

del niño

del niño

Este cuchillo es del niño.

El cuchillo está nuevo.

El cuchillo está afilado.

El niño toca el cuchillo.

La sangre cae.

El niño llora.

poa	fi pai	to
popon	poa	popon
tomin	facuna	cunoti
fi pai	tomi	nifon
onon	tama	popo
to	tomin	tomi
cunoti	popon	tama

sachapapa	quiere tener	huevo
lechuza	sachapapa	lechuza
lorito	del niño	cuchillo
quiere tener	lorito	isula
sajino	maní	lechuza
huevo	lorito	lorito
cuchillo	lechuza	maní

nopu

nopu

nocofunu

nocofunu

nocofunun

nocofunun

ono

ono

cuno

cuno

cunoti

cunoti

machete

machete

hombre

hombre

hombre

hombre

sajino

sajino

afilado

afilado

cuchillo

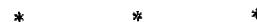
cuchillo

Nocofunu nopus ya.
Facu cunoti ya.
Ono fimi ya.
Popo nami ya.



Nifon facu pii.
Popon nifo pii.
Nocofunun poa pii.
Facun tama pii.

El hombre tiene un machete.
El niño tiene un cuchillo.
El sajino tiene fruta.
La lechuza tiene carne.



La isula pica al niño.
La lechuza come la isula.
El hombre come la sachapapa.
El niño come maní.

Cunoti funa cuno.
 Nopu funa cuno ma.
 Nocofunun nopu cuno fi pai.
 Cunoti fi pai ma.

imi	imi
fimi	fimi
tomi	tomi
nami	nami

El cuchillo nuevo está afilado.
 El machete nuevo no está afilado.
 El hombre quiere tener un machete afilado.
 El no quiere tener un cuchillo

sangre	sangre
fruta	fruta
lorito	lorito
carne	carne

Na tomin fimi pi pai.
 Tomin nami pii.
 Tomin fimi pii.

imi

imi

mui

mu*i*

foi

fo*i*

fi pai

fi **pai**

Este lorito quiere comer fruta.
 El lorito come carne,
 El lorito come fruta.

sangre

sangre

toca

toca

cae

cae

quiere tener

quiere tener

cuno

cuno

cunoti

cunoti

facu

facu

facuna

facuna****

facu

cuno

facu-na

cuno-ti

afilado
cuchillo
niño
del niño

afilado
cuchillo
niño
del niño

niño
del niño

afilado
cuchillo